**Кафедра английской филологии и перевода СПбГУ**

*Отзыв*

*научного руководителя на магистерскую диссертацию*

*Каневой Юлии Игоревны на тему:*

*«Правовые основы противодействия коррупции в Российской Федерации и странах общего права: различия в определениях терминов и построении нормативно- правовых актов »*

Представленная к защите магистерская диссертация Каневой Юлии Игоревны посвящена вопросам формулирования терминов, описывающих различные сферы проявления коррупции в нормативно-правовых актах, а также анализу построения самих нормативно-правовых актов, направленных на борьбу с коррупцией в Российской Федерации и англоязычных странах.

Исследование Ю.В. Каневой построено на теоретическом материале, включающем описание исследовательской проблематики относительно нового направления юридической лингвистики. Автор рассматривает исторические предпосылки возникновения коррупции и необходимости правильного формулирования текстов законов, направленных на противодействие этому антисоциальному явлению.

В теоретической части работы выделены составляющие юридического текста, описывающего антикоррупционные меры различных государств, в том числе Российской Федерации.

Осуществляя магистерское исследование, автор ознакомился с основными нормативно-правовыми актами в сфере противодействия коррупции: федеральный закон РФ «О противодействии коррупции», законом США о коррупции за рубежом, законом Соединенного королевства Великобритании и Северной Ирландии о взяточничестве.

Решая поставленные научные задачи, автор вычленил из текстов законов основные определения: коррупция, взяточничество, откаты, злоупотребления полномочиями - и сравнил их.

Отдельно автор рассмотрел вопросы противодействия коррупции в области защиты персональных данных.

В процессе работы Юлией Игоревной было исследовано 77 научных источников и нормативных правовых актов различных государств мира.

Сделаны важные выводы о том, что «тенденции развития российского законодательства о коррупции дают основания полагать, что законодательство США и Великобритании имеет существенное влияние на развитие антикоррупционного нормотворчества в Российской Федерации» (л. 75). При этом некоторые иностранные термины не имеют общепринятого аналога в русском языке, что, вероятно, по мнению научного руководителя, является базой для дальнейшей исследовательской работы.

Предложенные автором выводы по практической части работы могут помочь оптимизировать и сделать более эффективным переводческий труд, а также в дальнейшем облегчить усилия по автоматическому поиску эквивалентов устойчивых стереотипных выражений в юридических текстах.

Магистерская диссертация Ю.И. Каневой может быть оценена положительно, как в целом соответствующая требованиям, предъявляемым к подобного рода трудам в Санкт Петербургском государственном университете.

Андрей Евгеньевич Арсиенков,

Доцент кафедры английской

филологии и перевода СПбГУ, к.ю.н.